



**СОДЕРЖАНИЕ**

|                                                                                                                                                               | Стр. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Пункт 1 повестки дня:<br>Открытие сессии главой делегации Пакистана . . .                                                                                     | 1    |
| Пункт 2 повестки дня:<br>Минута молчания, посвященная молитве или раз-<br>мышлению . . .                                                                      | 1    |
| Речь Временного председателя, главы делегации<br>Пакистана г-на Мохаммеда Зафруллы Хана . . .                                                                 | 1    |
| Пункт 3 повестки дня:<br>Полномочия представителей на восемнадцатой сес-<br>сии Генеральной Ассамблеи:<br>а) назначение Комитета по проверке полномочий . . . | 2    |
| Заявление представителя Индонезии . . .                                                                                                                       | 2    |
| Пункт 4 повестки дня:<br>Выборы Председателя . . .                                                                                                            | 2    |
| Речь Председателя восемнадцатой сессии Генераль-<br>ной Ассамблеи г-на Карлоса Соса Родригеса . . .                                                           | 2    |

**Председатель: г-н Карлос СОСА РОДРИГЕС**  
(Венесуэла)

**Временный председатель: г-н Мохаммед**  
**ЗАФРУЛЛА ХАН (Пакистан)**

**ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ**

**Открытие сессии главой делегации Пакистана**

**1. ВРЕМЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Объявляю очередную, восемнадцатую сессию Генеральной Ассамблеи открытой.

**ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ**

**Минута молчания, посвященная молитве или размышлению**

**2. ВРЕМЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Прошу представителей встать для соблюдения минуты молчания, посвященной молитве или размышлению.

*Представители встают и соблюдают минуту молчания.*

**Речь Временного председателя, главы делегации Пакистана г-на Мохаммеда Зафруллы Хана**

**3. ВРЕМЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Мне выпала честь приветствовать всех представителей, находящихся в этом зале.

**4.** Со времени нашей последней встречи произошли два важных события: заключен Договор о запрещении ядерных испытаний в атмосфере, космическом пространстве и под водой и уста-

новлена прямая телефонная линия между столицами двух великих ядерных держав. Народы мира видят в этих событиях подтверждение возможности дальнейших шагов по пути развития взаимопонимания, разрешения конфликтов и упрочения международного мира и безопасности. 5. В мои обязанности Временного председателя не входит обсуждение вопросов работы предстоящей сессии, но я надеюсь, что вы позволите мне выразить мое глубокое удовлетворение в связи с уже достигнутыми успехами, в которых заложены столь многообещающие перспективы на будущее.

6. В наше время мы являемся одновременно свидетелями и участниками постепенного развития всемирного сообщества наций и народов. Повсюду в сердцах людей живет искренняя надежда и стремление жить в мире и вместе бороться за социальный прогресс и за лучший уровень жизни при более полной свободе.

7. Сегодня, так же как и при открытии семнадцатой сессии, я смиренно, искренне и горячо молюсь о том, чтобы нам был указан правильный путь в нашей работе и были даны мужество, сила и прозорливость, необходимые для того, чтобы отстаивать и развивать дело справедливости, мира, свободы и процветания для всех. Как всегда, я воздаю хвалу Аллаху, властелину вселенной.

*Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи издаются по заседаниям отдельными выпусками. Впоследствии эти выпуски публикуются в виде отдельных томов по соответствующим органам и сессиям. Для каждой серии отчетов публикуется вступительный выпуск, содержащий оглавление, список членов делегаций, повестку дня и другие сведения вступительного характера.*

*После закрытия сессии сброшюрованные комплекты выпусков поступают в продажу.*

**ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ**

**Полномочия представителей на восемнадцатой сессии Генеральной Ассамблеи:**

**а) назначение Комитета по проверке полномочий**

**8. ВРЕМЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** (*говорит по-английски*): В соответствии с правилом 28

правил процедуры в начале каждой сессии назначается Комитет по проверке полномочий. Он состоит из девяти членов, которые назначаются Генеральной Ассамблеей по предложению Председателя.

9. Я предлагаю назначить Комитет по проверке полномочий восемнадцатой сессии Генеральной Ассамблеи в составе следующих государств-членов: Алжира, Бельгии, Ирландии, Либерии, Непала, Панамы, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Эквадора.

10. Если нет возражений, я буду считать, что эти страны назначены в Комитет по проверке полномочий.

*Предложение принимается.*

#### Заявление представителя Индонезии

11. ВРЕМЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Мне стало известно, что представитель Индонезии желает сделать заявление. Я предоставляю ему такую возможность.

12. Г-н ПАЛАР (Индонезия) (*говорит по-английски*): Прежде чем Генеральная Ассамблея перейдет сегодня к рассмотрению своей повестки дня, я хотел бы сделать следующее заявление: индонезийская делегация обратила внимание на тот факт, что в этом зале место Малайской Федерации занимает сейчас представитель Федерации Малайзии. Индонезийская делегация считает, что она поставлена перед совершившимся фактом в вопросах процедуры, и вынуждена возражать против таких действий. По весьма серьезным причинам мое правительство отказалось признать Федерацию Малайзии. Мы оставляем за собой право разъяснить нашу позицию по вопросу о Малайзии на одном из последующих этапов работы. Делегация Индонезии просит, чтобы это заявление было полностью включено в отчет о заседании.

#### ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ

##### Выборы Председателя

13. ВРЕМЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь я приглашаю членов Генеральной Ассамблеи перейти к выборам Председателя очередной восемнадцатой сессии. В соответствии с правилом 94 правил процедуры голосование будет тайным. Бюллетени для голосования уже раздаются. Прошу делегации вписать в бюллетень фамилию, а не название страны, я повторяю — фамилию того, кому они отдают свой голос.

*По приглашению Временного председателя г-н Дашцерен (Монголия) и г-н Линч-Шиллон (Сьерра-Леоне) исполняют обязанности счетчиков голосов.*

*Проводится тайное голосование.*

|                                                 |     |
|-------------------------------------------------|-----|
| Число избирательных бюллетеней:                 | 110 |
| Число бюллетеней, признанных недействительными: | 0   |
| Число бюллетеней, признанных действительными:   | 110 |
| Число воздержавшихся при голосовании:           | 11  |
| Число членов, участвовавших в голосовании:      | 99  |
| Требуемое большинство голосов:                  | 50  |
| Число полученных голосов:                       |     |
| Г-н Карлос Соса Родригес (Венесуэла)            | 99  |

*Г-н Карлос Соса Родригес (Венесуэла), получивший требуемое большинство голосов, избирается Председателем восемнадцатой сессии Генеральной Ассамблеи и занимает место Председателя.*

14. ВРЕМЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я с огромным удовлетворением подтверждаю, что Его Превосходительство Карлос Соса Родригес, представляющий Венесуэлу, единогласно избран Председателем восемнадцатой сессии Генеральной Ассамблеи. Искренне поздравляю г-на Карлоса Соса Родригеса и с удовольствием передаю ему эту высокую обязанность.

#### Речь Председателя восемнадцатой сессии Генеральной Ассамблеи г-на Карлоса Соса Родригеса

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Принимая на себя обязанности Председателя восемнадцатой сессии Генеральной Ассамблеи, я хочу прежде всего выразить вам мою глубокую благодарность за ту большую честь, которую вы оказали мне, избрав меня на этот высокий пост. Это честь, оказанная прежде всего моей стране, честь, обязывающая меня как сына родины Симона Боливара руководствоваться в моей деятельности благородными идеалами, которым наш освободитель посвятил свою жизнь. Я молю всевышнего сделать меня достойным того доверия, которое вы оказали мне. Я заверяю вас, что сделаю все от меня зависящее, чтобы с честью выполнить лежащие на мне высокие обязанности.

16. Я с волнением вступаю на путь, проложенный столь компетентными председателями, как мои предшественники на этом посту. Выдающиеся способности моего непосредственного предшественника сэра Мохаммеда Зафруллы Хана,

в частности, будут служить мне источником вдохновения. Я приложу все свои силы, чтобы быть достойным моих предшественников.

17. Я обращаюсь к вам всем с просьбой оказать мне полное и необходимое содействие, поскольку я уверен, что вы преисполнены желания помочь мне наилучшим образом провести нашу работу. Я также знаю, что могу полагаться на неоценимую помощь и знания Секретариата и его выдающегося руководителя — Генерального Секретаря. Эта уверенность в том, что мне окажут всю необходимую помощь, дает мне смелость принять на себя те трудные обязанности, которые вы на меня возложили, и позволяет надеяться, что усилия, которые я приложу, чтобы служить вам и делу Объединенных Наций, не будут напрасными.

18. Моя родина Венесуэла не является великой державой, но это молодая и развивающаяся страна, и за сто пятьдесят два года своего независимого существования, несмотря на трудности, через которые ей пришлось пройти, она постоянно придерживалась принципа законности в международных сношениях. Верная традиционным принципам всех народов Америки, принципам, изложенным также в Уставе Организации Объединенных Наций, таким как обязательство стремиться к решению международных споров мирными средствами, принцип самоопределения народов и принцип равенства всех людей независимо от расы, цвета кожи, национальности или вероисповедания, Венесуэла сохранила непоколебимую веру в Организацию Объединенных Наций и всегда, как в Организации, так и вне ее, боролась за дальнейшее проведение в жизнь каждого из высоких идеалов, записанных в Уставе. При всех ее несовершенствах — несовершенствах, присущих ей как институту, созданному руками человека, — Организация Объединенных Наций необходима сегодня человечеству.

19. Для нашего века является характерным, что удивительные достижения науки и техники не идут в погу с такими же успехами в сферах деятельности, касающихся отношений между людьми. Духовные ценности слишком часто оказывались забытыми и слишком большие надежды возлагались на чисто материальный прогресс. Устав Организации Объединенных Наций является серьезной силой, направленной на восстановление этого нарушенного равновесия, и, если его принципы будут применяться с учетом заложенного в них духовного содержания, будут достигнуты огромные успехи на пути к созданию лучшего мира, о котором мечтают все народы и все страны.

20. После второй мировой войны на передний план были выдвинуты три насущных политических требования, которые определили ход истории во второй половине двадцатого века. Вот эти требования: запрещение войны как средства решения международных споров, ликвидация

зависимости одних народов от других и международное сотрудничество, направленное на повышение уровня жизни развивающихся народов.

21. Уверенность в том, что при существующих средствах разрушения тотальная война немыслима, ибо она означала бы уничтожение рода человеческого; уверенность в том, что если народы и страны хотят жить в мире, то должно существовать равенство в правах и взаимное уважение между ними, а также убеждение в том, что если мы хотим обеспечить мир, то следующим необходимым шагом является постепенная ликвидация глубокого неравенства между высокоразвитыми в промышленном отношении странами, народы которых пользуются все большими благами процветания, и слаборазвитыми странами, где народные массы прозябают в нищете и невежестве, — все это определяет тройственную цель международной деятельности: обеспечить мирное сосуществование с его логическим завершением — всеобщим и полным разоружением под эффективным международным контролем, ликвидировать колониализм и расовую дискриминацию и осуществить международное сотрудничество, направленное на оказание развивающимся странам помощи в достижении экономической стабильности. Организация Объединенных Наций добилась бесспорных успехов в достижении этих целей, но работа, которую ей еще предстоит проделать, значительно превосходит то, что уже сделано.

22. Недавно заключенный в Москве Договор о запрещении ядерных испытаний<sup>1</sup>, делающий честь государствам, подписавшим его, и значительно повышающий их престиж; появление одного за другим новых независимых государств; оказание технической помощи развивающимся странам и проведение Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию<sup>2</sup> — это убедительные, реальные факты, вселяющие в нас надежду и свидетельствующие о том, что Организация Объединенных Наций — уже не только воплощение высокой идеи, но что ее моральное влияние постепенно приводит страны к практическому применению принципов Устава Организации.

23. Необходимость существования Организации Объединенных Наций для укрепления мира и обеспечения лучшего будущего человечеству была подчеркнута покойным папой римским в его энциклике *Pacem in terris*, где он заявил: «Мы искренне желаем, чтобы Организация Объединенных Наций по своей структуре и по своим возможностям еще более соответствовала величю и благородству своих задач и чтобы настал день, когда каждый человек на земле сможет увидеть в ней подлинную гарантию своих прав, вытекающих непосредственно из его прав чело-

<sup>1</sup> Договор о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере, космическом пространстве и под водой, подписанный 5 августа 1963 года.

<sup>2</sup> Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, открытие которой намечено на 23 марта 1964 года в Женеве.

веческой личности, а потому являющихся правами всеобщими, непреложными и неизменными»<sup>3</sup>.

24. Генеральный Секретарь, обладающий богатым опытом, который он приобрел, работая в этой Организации сначала в качестве представителя своей страны, а затем в качестве Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявил в своей речи, произнесенной в Университете Джонса Гопкинса в декабре 1962 года: «Организация Объединенных Наций... представляет собой не расплывчатый идеал всеобщего мира и братства, привлекательный лишь для фантазеров-идеалистов и моралистов. Это далеко не так. Наоборот, озабоченность, сознательная заинтересованность, стремление всего человечества к миру и прогрессу и, самое главное, инстинкт самосохранения диктуют необходимость существования Организации Объединенных Наций, являющейся практическим, организационно оформленным воплощением нужд народов на нашей тесной планете, потенциальной и динамичной силой, которая находится на службе всех стран, восточных и западных, северных и южных». Таким образом, необходимость Организации Объединенных Наций для современного мира является фактом, признанным как самыми выдающимися умами, так и рядовыми людьми во всех частях света, которые видят в ней средство сохранения мира и обеспечения равенства всех людей.

25. В историческом процессе, направленном к осуществлению идеалов Устава, каждая сессия Генеральной Ассамблеи являлась новым шагом вперед. Я надеюсь, что настоящая восемнадцатая сессия не составит исключения и что, завершив работу, мы с удовлетворением узнаем, что сделали еще шаг в том же направлении.

26. Увеличение числа и важности вопросов, представленных на рассмотрение, а также значительное увеличение числа государств-членов требуют от нас избрать методы работы, которые позволили бы нам сочетать необходимость свободного и полного обсуждения всех вопросов путем предоставления каждой делегации, которая того пожелает, возможности выступить в прениях с необходимостью выполнить нашу работу в пределах времени, обычно отводимого сессиям Генеральной Ассамблеи.

27. Как с точки зрения практических соображений и интересов государств-членов, так и с точки зрения политических целей и престижа Организации Объединенных Наций желательно, чтобы работа очередной сессии Генеральной Ассамблеи не превысила обычные сроки. Моему выдающемуся предшественнику сэру Мохаммеду Зафрулле Хану удалось показать, что это не только желательно, но и возможно. Я, в свою очередь, надеюсь, что и в этом году при содействии всех присутствующих здесь делегаций мы сможем успешно довести нашу работу до конца

в нормально установленные для данной сессии сроки. В этой связи я осмеливаюсь обратить внимание представителей на важность доклада Специального комитета по улучшению методов работы Генеральной Ассамблеи (А/5423), который будет представлен на их рассмотрение в ходе данной сессии. Этот доклад, как вам известно, является итогом интересного начинания, предложенного уважаемым Председателем пятнадцатой сессии г-ном Монжи Слимом, и отражает опыт, накопленный за восемнадцать лет существования Организации Объединенных Наций.

28. Значение, которое приобрела Организация Объединенных Наций, обязывает ее приспособить свои методы работы ко все увеличивающемуся числу запросов, которые она призвана удовлетворять. Эффективность Организации в значительной степени зависит от эффективности ее методов работы. Мы все должны способствовать тому, чтобы Организация стала готовым к действию и эффективным инструментом, отвечающим нуждам данного момента и способным удовлетворить нужды будущего.

29. Несмотря на все разногласия во взглядах, противоречивые интересы и страсти, которые неизбежно должны будут найти выход в этом международном парламенте, мы тем не менее все разделяем идеалы и чаяния, которые являются тем бесценным общим знаменателем нашей деятельности, который позволяет нам сгладить противоречия и найти взаимоприемлемые решения. Очень многие трудности могут быть преодолены, если мы отбросим зачастую искусственно создаваемые недоверие и страх, которые искажают реальность и препятствуют взаимопониманию. Более того, правильное толкование принципов Устава предполагает беспристрастность их применения; принципы и правила Устава одинаковы для всех; мы не должны ни осуждать одних от того, чего мы требуем от других, ни прощать одним то, что мы ставим в вину другим; подобная непоследовательность ослабляет моральную силу Ассамблеи и порождает недоверие и скептицизм.

30. Я полностью убежден, что прения, которые состоятся на этой сессии и в которых примут участие столь многие выдающиеся государственные деятели из всех частей мира, будут проходить в атмосфере понимания, согласия и взаимного уважения и приведут к росту доверия, которое народы мира питают к Организации Объединенных Наций; и хотя эти прения, совершенно очевидно, и не смогут разрешить все серьезные проблемы, стоящие сегодня перед миром, тем не менее они помогут по крайней мере расчистить путь для их решения.

31. Организация Объединенных Наций является своего рода зеркалом, в котором отражается мир, и та атмосфера, в которой будут проходить наши прения, неизбежно отразится на всех странах земного шара.

<sup>3</sup> *On establishing universal peace in truth, justice, charity and liberty*, Vatican Polyglot Press, 1963, p. 34.

32. К счастью, эта сессия открывается в благоприятной атмосфере. Международная напряженность уменьшилась благодаря подписанию Московского договора о запрещении ядерных испытаний, и к людям во всем мире на смену страху пришла надежда.

33. Я прошу провидение ниспослать нам силы и прозорливость и помочь объединить наши усилия, с тем чтобы мы смогли довести до счастливого завершения поставленную перед нами задачу сохранения мира между народами и со-

действия прогрессу и повышению благосостояния всего человечества.

34. Сейчас заседание прерывается. Каждый из главных комитетов поочередно проведет в этом зале выборы председателей. Начнем с Первого комитета. Когда эти выборы закончатся, вновь будет созвано пленарное заседание Генеральной Ассамблеи для избрания тринадцати заместителей Председателя восемнадцатой сессии.

*Заседание закрывается в 15 час. 50 мин.*